Journal of Science and Knowledge Horizons
ISSN 2800-1273 | EISSN 2830-8379

Title: Terminological Synonymy in Western Studies Examples of Concepts Related to the Lexical Definition -

Author:
Sonia Bekal, Center for Scientific and Technical Research for the Development of the Arabic Language, bekalsonia@gmail.com
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-9073-8890

Submission Date: 01/02/2023
Acceptance Date: 01/03/2023
Publication Date: 01/04/2023

Abstract:
Languages importing science and technology suffer from the multiplicity of terms for a single concept, but what about languages that export science? In this article, we trace some terms of lexicographic definition in a sample of Western studies to demonstrate manifestations of terminological multiplicity and explore the reasons behind them. This analysis shows that terminological synonymy is not unique to specific languages but is a universal phenomenon, albeit influenced by factors like meaning extension, methodological adoption, or lack of familiarity with previous studies. These factors contribute to the occurrence of terminological synonymy in Western academic discourse.

Keywords: Terminological synonymy; lexicographic definition; terminology; concept

Corresponding Author: Sonia Bekal

Journal of Science and Knowledge Horizons
ISSN 2800-1273-EISSN 2830-8379

الترادف المصطلحي في الدراسات الغربية
– نماذج من المفاهيم الخاصة بالتعريف المعجميّ–

Terminological synonymy in Western studies
- Examples of concepts related to the lexical definition -

صونية بكال

sonia Bekal

https://orcid.org/0000-0001-9073-8890

مركز البحث العلميّ والتقنيّ لتطوير اللغة العربية، bekalsonia@gmail.com

تاريخ ارسال المقال: 2023/02/01	تاريخ القبول: 2023/03/01	تاريخ النشر: 2023/04/01

Bekal sonia*

الملخص:

يعتبر مشكل الترادف المصطلحيّ أو تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد أزمة تعاني منها اللغات المستوردة للعلوم والتكنولوجيات، لكن ما حال المصطلح في اللغات المصدّرة للعلوم؟ نحاول في هذا المقال تتبع بعض المصطلحات الخاصة بالتعريف المعجميّ في عينة من الدراسات الغربية، لمعاينة مفهوم التعدد المصطلحيّ فيها ولإظهار بعض مظاهره، مع محاولة تخمين الأسباب المؤدية إلى ذلك، لنظهر بأن الترادف المصطلحي ليس نقصا يسم لغات دون غيرها، بل هو ظاهرة عامة وإن اختلفت الأسباب المؤدية إليه، فتوسيع الدلالة وتبنّي مقاربة معيّنة أو عدم الإلمام بالدراسات السابقة، هي من العوامل التي ساهمت في ظاهرة الترادف المصطلحيّ في الدراسات الغربية.

الكلمات المفتاحية: الترادف المصطلحي ; التعريف المعجميّ ; علم المصطلح ; المفهوم.

مقدّمة:

تعد مشكلة التعدد المصطلحي في اللغة العربية واحدة من المشاكل التي أرهقت المصطلحيين والمعجميين والمترجمين، وخاصة أنها صارت في عصرنا الحاضر لغة مستوردة للعلوم والتكنولوجيات فكل قطعة مستورده تجر معها المئات من المصطلحات ما يملي علينا تسميتها وتسمية مكوناتها وتسمية وظائفها ووظائف مكوناتها، وتعددت المصطلحات بتعدد الجهات التي تطلق المسميات، من مستعملين ومؤلفين وهيئات وإعلام، ولم تنجح الجهود على كثرتها في احتواء المشكل وتوحيد الاستعمال.

ويلخص طاهر ميلة الوضع الذي تعيشه اللغة العربية وأسبابه في قوله «إن كثرة الترادف وعدم توحيده انعكسا سلبا على الاستعمال، وما استعمل منه قليل جدا مقارنة بما ولد، والعاملان الأساسيان اللذان أديا إلى هذا الوضع الذي آلت إليه اللغة العربية العلمية، هما أولا الوضع العربي المتشتت، والعامل الثاني هو سرعة تطور العلوم[1]».

يدفعنا هذا الوضع إلى التساؤل عن حال المصطلحات في اللغات الأخرى؟ نجيب عليه من خلال تتبع مسميات بعض المفاهيم الخاصة بالتعريف المعجمي في مجموعة من الدراسات المتعاقبة، بحكم اشتغالنا في هذا الميدان[2]، وسنقتصر في الجزء الأوّل من المقال على نوع واحد من التعريف وهو التعريف المنطقي، بمكونيه الأساسيين؛ الجنس والفصل، ونحاول في العنصر الثاني إجراء مقارنة بين المصطلحات التي يقترحها لسانيان فرنسيان لبعض أنواع التعريفات، لنرى إن كان الترادف المصطلحي أو تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد، نقصا

يسم لغات البلدان النامية أملته الحاجة إلى استيراد التكنولوجيات والمفاهيم العلمية، أم هو ظاهرة لغوية عامة لا ترتبط بالتطور والإنتاج.

1- التعريف وعناصره في مجموعة من الدراسات الغربية:

تلقى التعريف تحديدات عدة عند المعجميين ومنها «مجموع الكلمات المعروفة التي يحدد اتحادها المفهوم[3]»، فالتعريف في المعاجم تفكيك الكلمة المدخل إلى السمات الدلالية المكونة لها، وتُحمل هذه السمات في كلمات أسهل من الكلمة المدخل.

ويتكون الشكل العام للتعريف أو ما سمي بالتعريف الأرسطيّ أو المنطقيّ من عنصرين أساسيين هما الجنس والفصل نوضحهما بتفكيك هذا التعريف:

خَيْمة: بيت يُتّخذ من صوف أو قطن يقام على أعواد[4].

فالخيمة: هي الكلمة **المدخل**، موضع التعريف.

البيت: **الجنس** (فقد وضعت الخيمة ضمن فئة البيوت)

يُتّخذ من صوف أو قطن يقام على أعواد: هي **الفصول** التي تميّز الخيمة عن باقي البيوت.

سنحاول فيما يلي تتبع المفهومين (الجنس والفصول) في مجموعة من الدراسات الغربية بدءا من أرسطو.

1-1 مصطلحات عنصري التعريف عند أرسطو:

توسع أرسطو في ضبط التعريف وتحديد عناصره وهي عديدة، ولكنه رأى أن أهم عناصر التعريف هما الجنس والفصل إذ يقول « فإنه يجب على من يحد أن يجعل الشيء في **جنسه** ويضيف إليه **الفصول**، وذلك أنه أولى بالدلالة على جوهر المحدود من كل ما في الحد[5] »، و**الجنس والفصل** هي ترجمات قديمة أبدع العرب القدامى في وضعها، والمراد بالفصل ما «يفصل من شيء من الأشياء التي تحت جنس واحد. فإن الموجود لجميعها على الإطلاق لا يفصل من شيء فيها[6]». ففي التعريف السابق قمنا بضم الخيمة في جنس البيوت، ثم فصلناها عن بقية البيوت بما يميزها.

أما الترجمات الفرنسية من اليونانية فاستعملت (**genre**) و (**différences**):

«car il faut, quand on définit, placer la chose dans le **genre**, et n'y ajouter qu'ensuite les **différences** qui s'y rapportent; et de tous les éléments qui entrent dans la définition , c'est surtout le genre qui pourrait indiquer l'essence de la chose définie[7]»

2-1 مصطلحات عنصري التعريف عند هيلاري بوتنام:

أصدر بوتنام (Hilary Putnam) مقالين، سنة 1970 و 1975، قدم فيهما تصورا جديدا للدلالة، وهما "هل علم الدلالة ممكن الوجود؟"* (is semantics possible ?) و"معنى المعنى**" (the meaning of meaning)، ينطلق بوتنام من نقد التعريف الكلاسيكي الموروث عن أرسطو، إذ يرى بأنه كان مجحفا في حق بعض الأسماء، معتبرا أن « النظريات التقليدية للدلالة تشوّه كلية خصائص هذه الكلمات[8]»، ويمثل لهذا الصنف من الأسماء بـ: ببر، ليمونة ذهب (tigre, citron, or). ويقترح بعدها نظرة مغايرة للتعريف، فيطلق على الجنس "واسم دلالي" والواسمات الدلالية وفقه هي السمات لا يمكن نفيها عن الشيء وذلك أنه إذا عرفنا الببر بأنه حيوان ذو خطوط سوداء، فيمكننا تصور ببر بدون خطوط سوداء، فقد يكون مصابا بالإغراب، لكننا لا يمكن تقبل انتفاء وصف "الحيوان" عن الببر، فهو وصف دائم وملازم، أما الجزء المتبقي من التعريف فيسميه مكونات نواتية (fait noyaux)، ويقسمها إلى القوالب (stéréotypes) والاتساع (extension)، أما القولب فهو « عبارة عن فكرة متعارف عليها عن جزء من الواقع، (ما هو، ما عمله، ماذا يشبه) والتي يمكن أن تكون خاطئة، مقترنة بكلمة من اللغة الطبيعية[9]»، أما الاتساع فهو « المعرفة الموسوعية والعلمية للمتخصص؛ الوصف التوسيعي يقدم التعريف العلمي المتخصص للصنف محل التعريف[10]».

فهذه نظرة أخرى إلى التعريف، بتحليل مغاير ومسميات جديدة، فصار الجنس (marqueur sémantique) والفصول مكونات نواتية (fait noyaux) وتتضمن القوالب (stéréotypes) والاتساع (extension).

3-1 مصطلحات عنصري التعريف عند جوزيت ري دوبوف:

يعد كتاب دوبوف (Josette Rey-Debove)، دراسة لسانية وسيميائية للمعاجم الفرنسية المعاصرة (étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains)، الصادر سنة 1971، واحدا من أهم المؤلفات في الصناعة المعجمية، كما يعتبر تقسيمها واحدا من بين أحسن التقسيمات، لاحظت دوبوف أن المنظرين كثيرا ما يتعاملون مع الأسماء ويهملون باقي أجزاء الكلم، وبأن إطلاق التعريف المنطقيّ على التعريف يقصي الأفعال مثلا ليتعلق التعريف المنطقيّ حصريا بأسماء الذوات، في حين أن « أغلب الأسماء والأفعال لها بنية التعريف بالاحتواء: كلمة من فئة المعرَّف نفسها متبوعة بصفات[11]»، لذا وسعت هذا

التعريف ليشمل باقي الأجزاء فاعتمدت مصطلح المحتوي (incluant) بدل الجنس (genre) واعتمدت السمات التمييزية أو التفريقية (traits distinctifs) بدل الاختلافات différences لأنه أكثر دقة من الترجمة الفرنسية لأرسطو، وصار التعريف يتكون عندها من: محتوٍ و وسمات تفريقية، (incluant et traits distinctifs).

فكانت الحاجة إلى توسيع الدلالة والتدقيق سببا في تغيير مصطلحات أرسطو واقتراح مصطلحات أخرى.

1-4 مصطلحات عنصري التعريف عند برنارد بوتيي:

تشكّل المقاربة البنوية لتحليل الدلالة واحدة من المقاربات التي استعان بها المعجميون لضبط الدلالة، وحاول بوتيي[12] تحليل التعريفات المعجمية ضمن المنهج البنوي، بتطبيق طرائق التحليل الفونولوجي على المعنى، ما جعله يقدم مصطلحات حاكى فيها نمطية المصطلحات البنوية، إذ نجد في التحليل الفونولوجيّ الفونيم (phonème) و فيمام (le phemème) و الفيمام الجامع (archiphémème) والفونيم الجامع (archiphonème).

فاقترح بوتيي محترما هذه النمطية، السيمام الجامع (archisémème) ليصير الجنس وفق المنظور البنوي هو (archisémème) وأطلق على الفصول سيمام (sémème)، إذ يقول إن « جوهر المورفيم هو السيمام، أو مجموع السيمات التفريقية في مجموعة معينة[13]» ويقسمها إلى: مدلل، مصنف، ومكمن.

فيسمي مَدْلَل (sémantème) « مجموع السيمات النوعية في مجموعة معينة[14]»

ويسمي مَصنَف (classème) « مجموع السيمات الجنسية في مجموعة معينة[15]»

و مَكمَن (vertuème) : « الجزء الضمني (connotative) للسيمام، وهو شديد العلاقة بالمكتسبات الاجتماعية الثقافية للمتحدثين، هو بهذا غير قار، بل يتمركز في الكفاءة في فترة معيّنة[16]».

فحمل بهذا المنظور البنوي مرادفات جديدة إلى الصناعة المعجمية. فصار الجنس "السيمام الجامع"، (archisémème) والفصل "السيمام" (sémème)

يلخص الجدول التالي مختلف المصطلحات التي تعيّن الجنس والفصول في مجموعة من الدراسات الغربية:

	الجنس	الفصول

أرسطو (Aristote)	genre	différences
بوتنام (Hilary Putnam)	Marqueur sémantique	fait noyaux stéréotypes extensions
دوبوف (Josette Rey-Debove)	incluant	traits distinctifs
بوتيي (Bernard Pottier)	archisémème	sémème

2– مقارنة المصطلحات التي تعيّن بعض أنواع التعريفات بين دوبوف ومارتن:

كما أن البحث في أنواع التعريفات في الدراسات الغربية سيدخلنا في الكثير من المتاهات التي تستوقف الباحث للتأمل والمقارنة والفرز ليتبين الأنواع داخل كم مصطلحيّ، وسنكتفي بتقديم مثال واحد لتصنيف التعريفات الأول لجوزيت ري دوبوف[17] والثاني لروبير مارتين[18]، لنظهر التباين في استعمال المصطلحات للمفهوم الواحد.

2–1 التعريف الاحتوائي:

وهو الشكل العام للتعريف والذي تحدثنا عن مكوناته في مجموعة من الدراسات، تلقى هذا التعريف تسميات عدة، وأطلقت دوبوف على هذا التعريف الاحتوائي وقامت بتوسيعه ليشمل الأفعال: ومن الأمثلة التي أوردتها في كتابها:

Naviguer : Voyager sur mer, sur l'eau[19]. (Rey-Debove, 1971, p. 234)

فقد تم ضم الفعل "أبحر" في فعل أعم هو "سافر"، ثم فصل هذا السفر عن بقية الأسفار فورد، بحرا أو على الماء.

يسمي مارتن هذا التعريف تعريفا اشتماليا (Hyperonymique) ومن الأمثلة التي يقدمها:

Voler : Se soutenir et se déplacer dans l'air au moyen d'ailes[20].

فضم الفعل "طار" في فعل أعم "تحرك" ثم فصله عن بقية التحركات، بالتحرك في الهواء وبواسطة جناحين.

2-2 التعريف الصرفي دلالي:

يمثل التعريف الصرفي دلالي شكلا ثانويا من التعريفات في المعاجم، وإن اعتبره مارتن شكلا أساسيا، من إيجابيات هذا التعريف الاختصار وتعريف الصيغة الصرفية، ومن عيوبه الافتقار السيمي فهو لا يقوم بتحليل المدخل إلى السمات المكونة له بل يكتفي بالإحالة إلى مدخل آخر ونوضح المقصود، بهذا المثال الوارد في معجم اللغة العربية المعاصرة:

نِجارة: حِرْفة **النَّجّار**[21].

فالجاهل لكلمة نجارة لن يفهم التعريف حتى يقرأ مدخل نجار، فهذا التعريف يعطي معلومة عن الصيغة الصرفية فِعالة والتي هي حرفة أو مهنة، ثم يحيل إلى مدخل نجار والذي عرفه المعجم ذاته:

نجار: من حِرفتُه نَجْرُ الخشب، وصنعه في بناء المساكن أو تأثيثها[22].

تطلق دوبوف على هذا التعريف " التعريف الصرفي دلالي" (La définition morphosémantique) وتعتبره التعريف الأكثر تواترا في القواميس، ومن الأمثلة التي قدمتها نذكر:

Circulation: Action de circuler[23].

بينما يسمي مارتن هذا التعريف "التعريف الاشتقاقي" (la définition dérivationnelle)، ومن الأمثلة التي قدمها لتوضيح هذا النوع:

Justification: Action de justifier, de se justifier[24].

فنلاحظ تماثل الأمثلة، لتماثل المفاهيم، وتباين المصطلحات التي تحيل على المفاهيم.

2-3 التعريف التحليلي:

من شروط صحة التعريف بالاحتواء إمكانية التوقف بعد المحتوي مع صحة الاحتواء، ففي تعريف من قبيل أَسَد: حيوان مفترس شديد الضراوة من فصيلة السِّنّوريّات ورُتْبة اللَّواحم...[25] يمكننا التوقف عن القراءة بعد المحتوي (حيوان)، فنقول الأسد: حيوان. فهذه قراءة إسنادية صحيحة.

قد يعجز المعجمي عن إيجاد محتوٍ أو جنس لبعض الكلمات، فتكون القراءة «الاحتوائية الدنيا للإسناد خاطئة وإن كانت القراءة الكلية صحيحة[26]» نكون عندها أمام تعريف تحليلي.

تطلق دوبوف على هذا التعريف (définition par analyse)، بينما يطلق مارتن على هذا التعريف "التعريف الكنائي" (définition métonymique)

وهذه بعض الأمثلة المتماثلة التي يقدمها الباحثان لهذا النوع:

Faubourg: Partie d'une ville…[27]

Bras : partie d'un corps…[28]

Foret : ensemble des arbres…[29]

Armée : ensemble des soldats…[30]

يظهر لنا جليا من خلال الأمثلة الاتفاق في المفهوم والاختلاف في الدال، مما يؤدي إلى ظاهرة الترادف المصطلحي، أو تعدد مصطلحات المفهوم الواحد.

يلخص الجدول التالي استعمال بعض المصطلحات عند المؤلفين:

Josette Rey-Debove	**Robert Martin**
Morphosémantique	Dérivationnelle
Par analyse	Métonymique
Par inclusion	Hyperonymique

لم نقارن سوى ثلاثة أنواع من التعريفات، في مؤلَفين فقط، ولو وسعنا العينة لظهرت مرادفات أخرى، فالباحث عن علم ما في الدراسات الغربية، سيضيع داخل كم من المصطلحات مما يملي عليه التريث والمقارنة لاستيعاب المفاهيم.

3- أسباب التعدد المصطلحي في الدراسات الغربية:

اعتدنا ربط الترادف المصطلحي أو التعدد المصطلحي للمفهوم الواحد بلغات المجتمعات المستوردة للعلوم، لتعدد الجهات الواضعة للمقابلات، إلا أن هذا المشكل لا يقتصر عليها، كما تبين في النماذج التي عرضناها.

كما نجد العديد من الدراسات الغربية التي تناولت إشكالية التعدد المصطلحي أو الترادف المصطلحي في لغاتها، مقرّة بوجوده إذ يقول بيجوان وتوارون، (Philippe Thoiron et Henri Béjoint) «إن العلاقة بين معنى المصطلح وشكله يوضع وفق هذه المعادلة: المعنى الواحد للشكل الواحد، ما يستدعي تواصلا مختصا تُستبعد فيه المترادفات، غير أنه وفي الواقع كثيرا ما نجد العديد من المصطلحات للمفهوم الواحد[31]» وهي نتيجة توصلت إليها العديد من الدراسات التطبيقية فيعتبر "رولو" (Maurice Rouleau) الترادف واحدا من مشاكل الترجمة في الطب[32]، كما نبهت باروس (Lidia Almeida Barros) إلى إغفال المعاجم لهذه الظاهرة، إذ تبيّن لها عقب تحليلها لبعض المعاجم المتخصصة في الطب غياب المترادفات عن قائمة المداخل مما يصعب على المتصفح الذي لا يملك غير مصطلح من هذه المترادفات الولوج إلى المعجم وبلوغ المعلومة المرجوة[33]، فيظهر لنا جليا أن التعدد المصطلحي ظاهرة عامة تسم كل اللغات، فالمتعامل مع ميدان علمي سيتعامل مع شبكة من المصطلحات يجد فيها ما يجده في ألفاظ اللغة العامة من علاقات الترادف والاشتراك الدلالي وغيرهما.

انطلاقا من النماذج المدروسة يمكن أن نجد للتعدد في الدراسات الغربية أسبابا منطقية ومنها:

- توسيع الدلالة: قد يشعر الدارس بقصور في المصطلح السابق، فيقترح مصطلحا أكثر شمولية كما فعلت دوبوف إذ اقترحت مصطلح المحتوي بدل الجنس.
- التنميط: إن تحليل بوتيي ضمن المنهج البنوي، فرض علية اتباع نمطية مصطلحات التحليل الفونولوجي.
- التداخل المعرفي: نلاحظ اليوم تداخلا بين العلوم، إذ نحتاج لفهم بعض الظواهر إلى الاستعانة بمجالات معرفية أخرى التي تدخل حاملة كما مصطلحيا، فالنظرة التداولية للتعريف المتمثلة في النظرية القولبية ذات النشأة الفلسفية ونظرية النموذج التي نشأت في علم النفس أنتجت مرادفات جديدة في الدلالة المعجمية أو التعريف المعجميّ.

وقد لا نجد تبريرات منطقية تسيغ بعض الترادفات ومن ذلك التباين بين دوبوف ومارتن فقد يكون مرد ذلك:

- حب التفرد والتميّز: قد يبحث المؤلف عن مصطلحات لينماز بها عن بقية الدراسات، فيحدث الترادف.

- عدم الإلمام بالدراسات السابقة: قد لا يطلع المؤلف على كل الدراسات السابقة – فقد لاحظنا غياب مرجع دوبوف عن كتاب مارتن رغم كونه مرجعا مهما، لا تكاد تخلو منه دراسة معجمية جادة، فينطلق من الصفر أو من دراسات محدودة، فيعيد تسمية المفاهيم رغم وجود تسميات سابقة، فسمة عصرنا كثرة الإنتاج وكثرة التفاصيل مما يصعب الإلمام بعلم من العلوم.

خاتمة:

حاولنا في هذا المقال تقصيّ الترادف المصطلحيّ بفحص بعض المفاهيم الخاصة بالتعريف المعجميّ في عينة من الدراسات الغربية، وتوصلنا إلى بعض النتائج:

- إن ظاهرة التعدد المصطلحي للمفهوم الواحد أو الترادف المصطلحيّ هي ظاهرة طبيعية ولا تخص العربية واللغات المستوردة للعلوم فحسب، وإن كانت تطرح بحدة أكبر في هذه اللغات.

- يمكن أن نجد لتعدد المصطلح في العينة المدروسة أسبابا منطقية تسيغ الاختلاف كتوسيع الدلالة، أو تنميط المصطلحات وفق مدرسة لسانية، أو تبني مقاربة نشأت في علم آخر. وأخرى غير منطقية كحب التفرد أو عدم الإلمام بما سبق.

- على المتخصص أن يكون ملما بميدانه وبالشبكة المفهومية وما يعَيّنها من مصطلحات، وألا يبني معارفه على دراسات محدودة.

- والأصعب من الإلمام هو نقل المعارف إلى لغة أخرى فالدارس أو المترجم الذي لم يستوعب العلاقات قد يُحدث مشاكل إضافية عند نقل العلوم، كإيراد المترادفات على أنها متباينات.

- وهذا هو الحاصل في اللغة العربية، فباطلاعنا على تقسيم التعريفات عند بعض الباحثين، طلبة وأساتذة لاحظنا خلطا كبيرا وعدم التمييز بين المقاربات الدلالية وأنواع التعريفات وآلياتها، فقد نجد مصطلحين لنوع واحد موضوعين على أنهما نوعان مختلفان.

الهوامش:

[1]- طاهر ميلة. (2022). مسار اللغة العربية في نقل المعارف العلمية والتقنية الجديدة: ماذا ولد؟ ماذا وظف؟ ما بقي من عمل؟ تأليف من أعمال الندوة الدولية المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة الحديثة في برامج التّعليم ما قبل الجامعي وكتبه. الجزائر: مركز البحث العلميّ والتقنيّ لتطوير اللغة العربية، ص 13.

[2]- تعاملنا مع هذه المصطلحات أثناء تحضير رسالة الدكتوراه، ينظر صونية بكال. البنية الصّغرى في القاموس المدرسي، دراسة لسانية تداولية للتعريف والمثال. 2017.

[3] -Alain Rey, (2008), de l'artisanat du dictionnaire à une science de mot, Paris, Armand Colin, p97.

[4]- أحمد مختار عمر، (2008)، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب.

[5]- أرسطوطاليس،(1980)، الطوبيقا، نقل أبي عثمان الدمشقي، في منطق أرسطو، تحقيق وتقديم عبد الرحمن بدوي، ط1، الكويت، بيروت، وكالة المطبوعات، دار القلم، الجزء الثاني، ص647.

[6]- المرجع نفسه، ص651.

[7] - Aristote, (s.d.), Topiques, Trad : B. Saint – Hilaire, Paris: Librairie De Ladrange, Vol. VI. Récupéré sur http://remacle.org/

*- ترجمت إلى: La sémantique est-elle possible ?

**- ترجمت إلى: Signification, référence et stéréotypes

[8] - Hilary Putnam (1990), La sémantique est-elle possible ?, Dans la définition, Trad Jean-Marie. Marandin, Paris, Larousse, p292.

[9] - Jean-Marie Marandin, (1990). le lexique mis à nu par ses célibataires, Stéréotype et théorie du lexique, Dans La définition, paris, Larousse, 285.

[10] - Dirk Geeraerts, (1985), les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire», Cahier de lexicologie(46), p29.

[11] - Josette Rey-Debove, (1971), Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Paris, mouton the hague, p 238.

[12] - Bernard Pottier, (1985), linguistique générale : théorie et description, (éd, 2), Paris, klincksieck.

[13] - Ibid, p 69.

[14] - Ibid, p, 71.

[15] - Ibid, p, 73.

[16] - Ibid, p, 74/75.

[17] - Josette Rey-Debove, Op.cit.

[18] - Robert Martin, (1992), pour une logique du sens, (éd, 2), Paris, Presses Universitaires de France.

[19] - Josette Rey-Debove, Op.cit. p 234.

[20] - Robert Martin, Op.cit. p 61.

[21]- أحمد مختار عمر، مرجع سابق.

[22]- أحمد مختار عمر، مرجع سابق.

[23] - Josette Rey-Debove, Op.cit. p 219.

[24] - Robert Martin, Op.cit. p 62.

[25] - أحمد مختار عمر، مرجع سابق.

[26] - Josette Rey-Debove, Op.cit. p 238.

[27] - Josette Rey-Debove, Op.cit. p 238.

[28] - Robert Martin, Op.cit. p 61.

[29] - Josette Rey-Debove, Op.cit. p 242.

[30] - Robert Martin, Op.cit. p 62.

[31] - Philippe Thoiron et Henri Béjoint, (2010, mars), La terminologie, une question de termes ? *Meta, 55*(1), p 108.

[32] - Maurice Rouleau, (2003), La terminologie médicale et ses problèmes, Panace@, IV (12), p 144.

[33] - Lidia Almeida Barros, (1999), Variation, synonymie et equivalence terminologique dans les dictionnaires de médecine monolingues et bilingues, ALFA, 43, p 69.

قائمة المراجع:

- Aristotle. (1980). Topics. Trad: Abu ‘uthman al-Diamchqi. In the logic of Aristotle. Collected by ‘abdu al-Raḥman Badawi. Koweït, Beyrouth : wakalat al-Matbu‘at, Dar Al-Qalam.
- Aristotle. (n.d.). Topics (Vol. VI). Trad: B. Saint – Hilaire, Paris: Ladrange Library. Retrieved from http://remacle.org/
- Barros, L. (1999). Variation, synonymy and terminological equivalence in monolingual and bilingual medical dictionaries. ALFA, 43.
- Geeraerts, D. (1985). stereotypical, prototypical and encyclopedic data in the dictionary". Cahier de lexicologie(46).
- Marandin, J.-M. (1990). the lexicon laid bare by his bachelors, Stereotype and theory of the lexicon. In The Definition. Paris: Larousse.
- Martin, R. (1992). for a logic of meaning (ed. 2). Paris: Presses Universitaires de France.
- Mila, Ṭahar. (2022). The course of the Arabic language in the transmission of new scientific and technical knowledge: what has been created? What has been used? What remains to be done? in International Symposium on Scientific Terms and Vocabulary of Modern Civilization in Pre-University Curricula and Books. Algeria: Scientific and Technical Research Center for the Development of the Arabic Language.
- Mukhtar Umar Aḥmed. (2008). Contemporary Arabic Dictionary. Cairo: ‘alam al kutub.
- Pottier, B. (1985). general linguistics: theory and description (ed. 2). Paris: klincksieck.
- Putnam, H. (1990). Is semantics possible? In the definition. Trad: J.-M. Marandin. Paris: Larousse.
- Rey, A. (2008). from dictionary craftsmanship to a word science. Paris: Armand Colin.
- Rey-Debove, J. (1971). Linguistic and semiotic study of contemporary French dictionaries. Paris: mouton the hague.
- Rouleau, M. (2003). Medical terminology and its problems.. Panace@, IV(12).
- Thoiron, P., & Béjoint, H. (2010, March). Terminology, a question of terms? Meta, 55(1).